

Bielsko-Biała, 24.08.2023r.

SPR.NR/26/2023

**Agencja Rozwoju Regionalnego Spółka Akcyjna**  
ul. Cieszyńska 365,  
43-382 Bielsko-Biała

**ZAPYTANIE OFERTOWE**  
**NA WYKONANIE USŁUGI TŁUMACZENIA DOKUMENTÓW**  
**Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK SŁOWACKI**  
*oraz*  
**Z JĘZYKA SŁOWACKIEGO NA JĘZYK POLSKI**

**TERMIN SKŁADANIA OFERT DO 31.08.2023**

Agencja Rozwoju Regionalnego  
Spółka Akcyjna  
w Bielsku-Białej

Wiceprezes Zarządu  
*Mariusz Ktusak*

Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.

ul. Cieszyńska 365, 43-382 Bielsko-Biała  
tel/fax: +48 33 816 91 62 | biuro@arrsa.pl

NIP: 5470168981 | REGON: 070032712 | KRS: 0000046440

Sąd Rejonowy w B-B, Wydział VIII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, kapitał zakładowy: 6.981.400,00 zł, kapitał wpłacony: 6.981.400,00 zł

## NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

**Agencja Rozwoju Regionalnego Spółka Akcyjna**  
**ul. Cieszyńska 365, 43-382 Bielsko-Biała**

adres do korespondencji:  
ul. 1 Dywizji Panczernej 45, 43-300 Bielsko-Biała

NIP: 547-016-89-81  
Tel: 33 816 91 62

[www.arrsa.pl](http://www.arrsa.pl) e-mail: [biuro@arrsa.pl](mailto:biuro@arrsa.pl)

## 1 INFORMACJE PODSTAWOWE

Zamówienie jest realizowane w trybie zapytania ofertowego na podstawie Regulaminu Wewnętrznego Udzielania Zamówień do 130 tys. złotych, w związku z art. 2 ust.1 pkt.1 Ustawy Prawo Zamówień Publicznych z dnia 11 września 2019r.

## 2 PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA – OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- 2.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie **usługi pisemnego tłumaczenia** z języka polskiego na język słowacki oraz z języka słowackiego na język polski **dokumentu – wniosku aplikacyjnego** przygotowywanego w ramach konkursu o dofinansowanie z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego - Program Interreg Polska – Słowacja 2021-2027 priorytet 3. Twórcze i atrakcyjne turystycznie Pogranicze, cel szczegółowy 1. Wzmacnianie roli kultury i zrównoważonej turystyki w rozwoju gospodarczym, włączeniu społecznym i innowacjach społecznych. Nr konkursu: PLSK.03.01-IP.01-001/23
- 2.2. Merytoryczny zakres usługi tłumaczenia dotyczy tematyki filmowego dziedzictwa kulturowego Pogranicza Polsko- Słowackiego.
- 2.3. Przewiduje się tłumaczenie dokumentu obejmującego łącznie **ok 40 stron**, przekazywanie materiałów do tłumaczenia będzie realizowane partiami, począwszy **od 1 września do 13 września br.**
- 2.4. Termin wykonania tłumaczenia do **20 września 2023r.**

## 3 OFERTY CZĘŚCIOWE I WARIANTOWE

- 3.1 Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- 3.2 Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

## 4 WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- 4.1 O realizację Zamówienia mogą się ubiegać podmioty, które nie są powiązane z Zamawiającym kapitałowo lub osobowo oraz wykluczone na podstawie ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. „*O szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspierania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego*”<sup>\*\*</sup>:

Przez powiązanie kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązanie między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa,
- c) pełnieniu funkcji członka nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

W związku z powyższym do oferty Oferent winien złożyć stosowne **oświadczenie**, zgodnie z treścią wskazaną we wzorze formularza oferty.

## 5 WARUNKI FORMALNE ZŁOŻENIA OFERETY - WYKAZ DOKUMENTÓW

- 5.1 Oferta powinna zostać złożona według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 1 do niniejszego ogłoszenia oraz powinna zawierać:
- szczegółowe określenie Oferenta – imię i nazwisko, dokładny adres, a w przypadku przedsiębiorcy - firmę oraz siedzibę, a ponadto NIP, REGON, nr KRS (jeżeli dotyczy);
  - cenę wykonania usługi tłumaczenia PL/SK/PL za 1 stronę A4 zawierającą ok 1800 znaków ze spacjami (cena netto/brutto w PLN);
  - termin płatności.
- 5.2 Ofertę należy przygotować ściśle według wymagań określonych w niniejszym ogłoszeniu.
- 5.3 Oferta musi być podpisana przez osobę/by upoważnione do reprezentowania Oferenta.
- 5.4 Oferty można składać w formie elektronicznej tj. w formie zeskanowanej oferty lub można przesłać za pośrednictwem operatora pocztowego lub dostarczyć osobiście do biura Zarządu ARR S.A. zgodnie z pkt 6.1.
- 5.5 Oferent ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

## 6 MIEJSCE, TERMIN I SPOSÓB ZŁOŻENIA OFERTY

- 6.1 Ofertę można złożyć osobiście lub przesłać za pośrednictwem operatora pocztowego na adres Zamawiającego: **Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.** ul. 1 Dywizji Pancерnej 45, 43-300 Bielsko-Biała, w nieprzekraczalnym terminie: **do dnia 31.08.2023 do godz. 12.00** lub **przesłać ofertę elektronicznie** w formie skanu dokumentu opatrzonego tytułem „*Oferenta na wykonanie tłumaczenie*” na adres: [eszczerba@arrsa.pl](mailto:eszczerba@arrsa.pl)
- 6.2 Oferta złożona po terminie wskazanym w niniejszym zaproszeniu pozostanie bez rozpatrzenia.

## 7 ZMIANY LUB WYCOFANIE ZŁOŻONEJ OFERTY

- 7.1 Oferent może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę. Zmiany lub wycofanie złożonej oferty są skuteczne tylko wówczas, gdy zostały dokonane przed upływem terminu składania ofert.
- 7.2 Zmiany, poprawki lub modyfikacje złożonej oferty muszą być złożone pisemnie, według zasad obowiązujących przy składaniu oferty.
- 7.3 Wycofanie złożonej oferty następuje poprzez złożenie pisemnego powiadomienia podpisanego przez umocowanego na piśmie przedstawiciela Oferenta. Wycofanie należy złożyć na adres Zamawiającego.
- 7.4 Oferent pozostaje związany złożoną **ofertą** przez **30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

## 8 OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

- 8.1 Podana w ofercie cena musi być wyrażona w PLN do dwóch miejsc po przecinku. Cena musi uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją usługi.
- 8.2 Wskazana w ofercie cena winna być wyrażona w kwocie brutto oraz kwocie netto, a w przypadku wskazania tylko ceny netto Zamawiający doliczy do tej ceny podatek VAT w wysokości 23%, i tak obliczona cena brutto obowiązuje oferenta.

## 9 KRYTERIA I TRYB OCENY OFERT

- 10.1 Zamawiający będzie wybierał najkorzystniejszą ofertę w oparciu o kryterium najniższej ceny.
- 10.1.1 Zamawiający poprawi w ofercie: oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, inne omyłki polegające na niezgodności oferty z ogłoszeniem zapytania ofertowego, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym oferenta, którego oferta została poprawiona.



## **11 WYBÓR OFERTY I ZAWIADOMIENIE O WYNIKU POSTĘPOWANIA**

- 11.1 Przy dokonywaniu wyboru oferty najkorzystniejszej Zamawiający stosował będzie wyłącznie zasady i kryteria określone w niniejszym ogłoszeniu.
- 11.2 O wyborze najkorzystniejszej oferty, Zamawiający zawiadomi niezwłocznie oferentów, którzy złożyli oferty podając: nazwę (firmę) i adres oferenta oraz zaoferowaną cenę.
- 11.3 Zamawiający wybierze ofertę, która na podstawie niniejszego ogłoszenia zostanie uznana za najkorzystniejszą cenowo.
- 11.4 Ogłoszenie o wyborze najkorzystniejszej oferty zostanie umieszczone na stronie internetowej Zamawiającego.

## **12 INNE WAŻNE POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

- 12.1 Osoby do kontaktu w sprawie niniejszego ogłoszenia upoważniona jest Elżbieta Szczerba, e-mail: [eszczcerba@arrsa.pl](mailto:eszczcerba@arrsa.pl)
- 12.2 Załączniki do ogłoszenia:
  - 1) *Załącznik Nr 1 – Wzór formularza oferty*
  - 2) *Załącznik Nr 2 – Klauzula informacyjna RODO*